

приоритет ▲



Иностранный язык как когнитивный ресурс юриста в эпоху ИИ

ИИ говорит на всех языках. Что это меняет для юриста?

Екатерина Якуненко

Юрист-эксперт, Нейроюрист (Яндекс)

ИИ обесценивает усилия по изучению языков?

World > General

"Rebuilding the Tower of Babel", "The Largest Cultural Exchange Ever"... X's Automatic Translation Causes a Stir

by Kim Seungwook

Published 15 Apr.2026 09:40(KST)



X Rolls Out Automatic Translation for All Users

Automatic Local Language Translation Without Clicking 'Translate'

Cultural and Political Discussions Expand... Some Users Call It "Annoying"

"Wow... With automatic translation, it's not just that the cultural barrier is breaking down—it feels like waking up, going into my living room, and finding an Italian guy and an Indonesian lady rummaging through my fridge." (9.92 million views)

[Источник](#)

Подмена понятий и концепций: нарастание риска



В целях проверки объёма и стоимости работ, указанных в посттерминационных актах, Кредитором были проведены внесудебные экспертные исследования. По результатам экспертиз установлено следующее:

Привязка recognition к стажу — это рискованное решение, и вот почему.

Stage-based признание (1 год, 3 года, 5 лет в компании) — это классические "service awards".

2. Предел делового риска и business judgment rule.

Это закономерность, и так делают все LLM

Транслитерация при наличии точного русского термина

косметический шум и первая ступень потери связи с русской категоризацией

- посттерминационные акты
- небиндинговый характер договора
- ренегоциация
- ребаттл (о репликах на доводы эксперта)
- тампер-эвидентный (о цифровых доказательствах)
- бенчмарк / рынок-бенчмарк (об отчёте оценщика)
- индемнификация (как название раздела договора)
- ковенанты

Структурные кальки

модель работает прямо в английском фрейме, не переводит

- «инициированная банком квитанция» (калька с *bank-initiated*)
- service awards
- stage-based (привязка к стажу)

Категориальная ошибка

иностранный термин с конкретным значением подменяет реалию российского права и бизнес-практик

- ратификация — о подписании акта ввода в эксплуатацию
- бойлерплейт — о структурных элементах российских судебных актов
- гуманитарная норма — о ст. 2.9 КоАП РФ
- коллатеральная атака — об оспаривании судебного акта вне процессуальных форм
- легитимация (процессуальная / вексельная)

Подмена правового института

модель отвечает по чужому праву, выдавая это за российское

- принцип buyer beware — о добросовестном приобретателе недвижимости
- business judgment rule / правило делового суждения
- режим совместной опеки (*shared parenting*)

Больше примеров [здесь](#) — поделитесь и своими!

Важная новая компетенция —
разделять представления о задаче
или результате от слов, в которые
они упаковываются.

Foreign Language Effect

- Иностранный язык *принудительно* разделяет мысль и выражение: сначала «что я хочу сказать», потом выбор формы
- **FLE** — устойчивое явление, при котором человек, рассуждая или принимая решения на втором языке, ведёт себя *более аналитически и менее эмоционально-импульсивно*, чем при тех же задачах на родном языке.

К важности изучения иностранных языков



- Тренировка базовой когнитивной компетенции (даже если вы никогда не будете работать с иностранным правом)
- Если специалист эффективно использует язык как инструмент, то он может использовать **всё** как эффективный инструмент
- В пронизанном ИИ будущем главным дифференциатором будет качество **самостоятельного** мышления

Языковая подготовка не потеряла
ценность.

Она получила новое измерение своей
ценности через новое назначение.

забавно, что ты буквально делаешь то же самое в этом нашем чате. взять тот же заголовок "Структурные кальки и code-switching"

Поймала, причём в моменте, когда я как раз пишу про эту проблему. Это смешно — и неловко по делу.

Если посмотреть честно — да, в моих сообщениях этого много: code-switching, witrina (вообще на латинице), shкала с латинской s, постоянные англицизмы там, где есть нормальные русские слова. Часть этого — реальные термины (code-switching как название явления в социалингвистике у него имеет статус), но большая часть — именно то, в чём твой доклад обвиняет модели: я работаю в английском фрейме и не утруждаюсь переводом.

Это, кстати, симптоматично для всего разговора и стоит проговорить отдельно, не как самокритику, а как наблюдение: модель, помогающая готовить доклад *про* подмену понятий в моделях, демонстрирует ровно ту самую подмену понятий. И ты это замечаешь, потому что у тебя как раз тренирован тот навык, о котором ты собираешься рассказывать — отделять мысль от формы и видеть, когда форма принесла с собой чужую структуру.

Благодарю за внимание!



ТГ-канал Екатерины